

---

МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ  
ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

---

КОНВЕНЦИЈА  
О КУЛТУРНОЈ САРАДЊИ

ЗАКЉУЧЕНА И ПОТПИСАНА У ТИРАНИ 9 ЈУЛА 1947 ГОДИНЕ

ИЗМЕЂУ

ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

И

НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ





B00398



*Urad. št. 122/49*



КОНВЕНЦИЈА  
О КУЛТУРНОЈ САРАДЊИ

ЗАКЉУЧЕНА И ПОТПИСАНА У ТИРАНИ 9 ЈУЛА 1947 ГОДИНЕ

ИЗМЕЂУ

ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

И

НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ



## КОНВЕНЦИЈА О КУЛТУРНОЈ САРАДЊИ

*између Федеративне Народне Републике Југославије  
и Народне Републике Албаније*

Влада Федеративне Народне Републике Југославије и Влада Народне Републике Албаније, у жељи да у смислу члана 5 Уговора о пријатељству и узајамној помоћи између обе Државе потписаног 9 јула 1946, склопе Конвенцију о културној сарадњи у циљу помагања и олакшања пријатељске сарадње на научном, школском, уметничком, културно-просветном и фискултурном пољу, наименовале су у ту сврху своје опуномоћенике, и то:

Влада Федеративне Народне Републике Југославије:

Госпођина Маријана СТИЛИНОВИЋА, Претседника Комитета за школе и науку Владе Федеративне Народне Републике Југославије;

Влада Народне Републике Албаније:

Госпођина Др Манола КОНОМИА, Министра правде и Министра просвете ад и., који су се, пошто су изменили своја пуномоћја нађена у добром и исправном облику, споразумели у следећем:

### Члан 1

Високе Стране Уговорнице уложиће све своје напоре да на својим високим школама или другим установама за више образовање осигурају оснивање професорских катедри и постављење лектора за језике, литературу, историју и друге предмете који ће помоћи упознавању друге Високе Стране Уговорнице.

### Члан 2

Државе уговорнице организоваће свестрану координацију рада и помоћ ради стварања и организације свих врста школа, института и осталих културних и просветних институција као и читавог културно-просветног рада.

### Члан 3

Државе Уговорнице могу оснивати културне установе на територији друге Државе Уговорнице, под условом да се поштују општи законски прописи о оснивању таквих установа, који важе на дотичној територији. Под овим установама подразумевају се: трајне изложбе, библиотеке, читаонице и архиве намењене студијама и струкама на које се односи овај Споразум.

### Члан 4

Државе Уговорнице потпомагаће размену истраживача, професора, инструктора, просветних радника, студената, ђака, уметника и претставника осталих културних професија и струка, као и претставника синдикалних, омладинских и женских организација и разних задруга.



## CONVENTION SUR LA COLLABORATION CULTURELLE

*entre la République Fédérative Populaire de Yougoslavie  
et la République Populaire d'Albanie*

Le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie, animés du désir de conclure, conformément à l'article 5 du Traité d'Amitié et d'Aide mutuelle entre les deux Pays signé le 9 Juillet 1946, une Convention sur la collaboration culturelle tendant à soutenir et faciliter la collaboration amicale dans le domaine des sciences, des écoles, des arts, de la culture, de l'instruction et de la culture physique, ont nommé à ces fins Leurs Plénipotentiaires, à savoir :

Le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie,  
Monsieur Marijan STILINOVIĆ, Président du Comité des Ecoles et des Sciences du Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie,  
Le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie,  
Monsieur le Dr. Manol KONOMI, Ministre de la Justice et Ministre de l'Instruction Publique ad i., lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### Article 1

Les Hautes Parties Contractantes sont tenues à engager leur plus grand effort possible, afin d'assurer aux écoles supérieures et autres institutions d'enseignement supérieur la création des chaires et la nomination des lecteurs pour les langues, la littérature, l'histoire et les autres matières — effort ayant pour but de mieux faire connaître l'autre Pays Contractant.

### Article 2

Les Etats Contractants organiseront une coordination générale de travail et une aide pour l'établissement et la formation de toutes espèces d'écoles, instituts et autres institutions de culture et d'enseignement, ainsi que de toute activité culturelle et d'instruction.

### Article 3

Les Etats Contractants sont libres de fonder des institutions culturelles sur le territoire de l'autre Etat Contractant, à condition toutefois que les dispositions générales des lois en vigueur sur le territoire relatif soient respectées. L'expression „institutions culturelles“ comprend : expositions permanentes, bibliothèques, salles de lecture et archives destinées aux études et aux professions auxquelles a trait la présente Convention.

### Article 4

Les Etats Contractants faciliteront l'échange des fouilleurs, professeurs, instructeurs, hommes travaillant à l'instruction publique, étudiants, élèves, artistes et représentants d'autres professions et métiers culturels, de même que l'échange des représentants des organisations syndicales, de jeunesse, de femmes et de coopératives différentes.



Члан 5

Високе Стране Уговорнице, свесне братских веза које постоје између обе земље, настојаће да изиђу у свему у сусрет студентима, ђацима и уопште културним радницима, држављанима друге Високе Стране Уговорнице.

Услови, под којима би испити, сведоџбе и дипломе свих врста, који важе на територији једне Високе Стране Уговорнице, могли бити признати за пријем у службу од друге Високе Стране Уговорнице, биће испитани и одређени.

Исто тако ће бити испитана и одређена могућност спремања докторских и научних теза кандидата држављана једне Високе Стране Уговорнице на научним институцијама друге Високе Стране Уговорнице.

Члан 6

Високе Стране Уговорнице даваће, у границама својих могућности, стипендије како би осигурале држављанима обе земље да студирају или да као истраживачи раде на територији друге Високе Стране Уговорнице.

Члан 7

Високе Стране Уговорнице потпомагаће најтешњу сарадњу између научних, културних, просветних, синдикалних, фискултурних, уметничких и сличних друштава и организација својих земаља и на тај начин пружиће узајамну помоћ за њихову делатност.

Државе Уговорнице обезбедиће у том смислу научним радницима друге Државе Уговорнице слободу научног истраживања у библиотекама, архивама и на терену, поштујући опште прописе који важе у земљи где се та научна истраживања врше.

Члан 8

Високе Стране Уговорнице потпомагаће организовање течајева за време школског распуста за наставнике високих школа и других школа свих степена и врста, као и за културне и просветне раднике и уметнике друге Високе Стране Уговорнице. Ово се односи и на размену ученика течајега за време распуста и на васпитна летовалишта свих врста.

Члан 9

Високе Стране Уговорнице потпомагаће — и у границама могућности давати за то материјална средства — узајамне посете појединаца и изабраних група научних, просветних, фискултурних, синдикалних, омладинских, задружних радника, књижевника и уметника, како би се развијала научна, културна, просветна, фискултурна и друга сарадња.

Члан 10

Државе Уговорнице помагаће сарадњу између синдикалних, омладинских и женских организација, између професионалних организација просветних радника, као и између других научних и културних организација и удружења обеју земаља.



#### Article 5

Les Hautes Parties Contractantes, conscientes des rapports fraternels existant entre les deux Pays respectifs, tendront à satisfaire les besoins des étudiants, des élèves et, en général, ceux des hommes adonnés aux travaux culturels ressortissants de l'autre Haute Partie Contractante.

Les conditions sous lesquelles les examens, certificats, et diplômes de toutes sortes, valables sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes pourraient être reconnus en vue d'admission au service de l'autre Partie Contractante, seront examinées et déterminées.

De même sera examinée et déterminée la possibilité de préparer des thèses de doctorat ou scientifiques par les candidats — ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes aux institutions scientifiques de l'autre Haute Partie Contractante.

#### Article 6

Les Hautes Parties Contractantes accorderont, dans la mesure de leurs possibilités, des bourses, afin d'assurer aux ressortissants des deux Pays respectifs la possibilité d'étudier ou de faire des fouilles sur le territoire de l'autre Haute Partie Contractante.

#### Article 7

Les Hautes Parties Contractantes soutiendront une collaboration des plus étroites entre les sociétés et organisations scientifiques, culturelles, d'instruction, syndicales, artistiques, de culture physique, comme entre de semblables institutions et organisations de leurs Pays respectifs et, de cette manière, offriront une aide mutuelle à leur activité.

Les Etats Contractants assureront, dans ce sens, aux hommes des sciences de l'autre Etat Contractant la liberté de fouilles scientifiques dans des bibliothèques, archives et sur le terrain, tout en respectant les dispositions générales des lois en vigueur dans le Pays où s'effectuent les fouilles scientifiques en question,

#### Article 8

Les Hautes Parties Contractantes soutiendront l'organisation des cours durant les vacances pour les instructeurs d'Ecoles Supérieures et autres écoles de tous grades et espèces, l'organisation des cours pour les hommes travaillant à la culture et à l'instruction et pour les artistes de l'autre Haute Partie Contractante. Ceci se rapporte également à l'échange des coursistes pendant les vacances et à toutes sortes de colonies de vacances de caractère éducatif.

#### Article 9

Les Etats Contractants faciliteront — et dans la mesure du possible offriront à cet effet des moyens matériels — les visites réciproques des particuliers et des groupes choisis d'hommes de sciences, d'enseignement, de la culture physique, des groupes syndicaux, de jeunesse, d'ouvriers, de coopératives, d'écrivains et artistes, afin de développer la collaboration scientifique, culturelle, d'enseignement, de la culture physique et autres.

#### Article 10

Les Etats Contractants aideront la collaboration entre des organisations syndicales, de jeunesse et de femmes, entre des organisations professionnelles des hommes travaillant à la culture, comme entre toutes les autres organisations scientifiques et culturelles et les associations des deux Pays respectifs.



#### Члан 11

Високе Стране Уговорнице организоваће свестрану координацију рада, помоћи у напорима за ширење културе и свестрано међусобно упознавање и при стварању и организацији свих врста школа, института и осталих просветних и културних институција као и читавог културно-просветног рада, нарочито:

а) организовањем размене књига и часописа, дневне и периодичне штампе и других публикација између сродних установа и друштава обеју земаља;

б) културним старањима о грађанима друге Високе Стране Уговорнице на својој територији, као и културним старањем о својим грађанима на територији друге Високе Стране Уговорнице у споразуму са њеним надлежним установама;

в) олакшавањем делатности новинских агенција и дописника и потпомагањем посета и екскурзија новинара;

г) олакшањем и остваривањем размене музејског материјала;

д) предавањима и течајевима језика;

ђ) разменом школског материјала;

е) концертима;

ж) изложбама и приредбама свих врста;

з) позоришним претставама, разменом глумаца и позоришних ансамбла;

и) радиом, филмовима, грамофонским плочама и слично;

ј) развијањем спортских односа преко спортских и физкултурних организација, помагањем туристичких путовања и организовањем боравка у циљу одмора;

к) свака Висока Страна Уговорница стараће се на одговарајући начин о заштити ауторских права и о томе да буду издата пре свега књижевна дела од вредности друге Високе Стране Уговорнице, и то у добрим преводима.

#### Члан 12

Основаће се Стална мешовита комисија, која ће имати 12 чланова. Ова комисија дејствоваће као саветодавно, иницијативно и контролно тело.

Комисија предвиђена у претходном ставу биће подељена у две Поткомисије: једна ће имати седиште у Тирани, друга у Београду. Свака Поткомисија имаће по 6 чланова.

Чланове Тиранске Поткомисије именоваће албанско Министарство просвете у споразуму са Министарством иностраних послова. Чланове Југословенске секције именоваће Комитет за школе и науку у споразуму са Комитетом за културу и уметност и са југословенским Министарством иностраних послова.

У Тиранској секцији Сталне комисије имаће своје претставнике Министарство иностраних послова, Министарство просвете, Комитет за културу и уметност, Синдикални савез и Веће Народне омладине Албаније, под претседништвом Изванредног посланика и Опумоћеног министра Федеративне Народне Републике Југославије у Албанији. У Београдској секцији мешовите



## Article 11

Les Hautes Parties Contractantes organiseront une coordination générale du travail, soutiendront les efforts en vue de répandre la culture et de faciliter la connaissance réciproque lors de la formation et de l'organisation des écoles de toutes espèces, des instituts et autres institutions d'instruction et de culture, ainsi que tout le travail du domaine de la culture et de l'instruction, surtout:

a) par l'organisation de l'échange des livres et revues, de la presse journalière et périodique comme des autres publications entre les institutions et associations de même nature des deux Pays respectifs;

b) par des soins pris d'un commun accord avec les institutions compétentes pour la culture des citoyens de l'autre Haute Partie Contractante demeurant sur leur territoire, comme par des soins pour la culture de leurs propres ressortissants se trouvant sur le territoire de l'autre Haute Partie Contractante;

c) par des privilèges donnés à l'activité des agences de presse et des correspondants et en favorisant les visites et excursions des journalistes;

d) par le soutien donné à la réalisation de l'échange du matériel des musées;

e) par des conférences et des cours de langues;

f) par l'échange du matériel scolaire;

g) par des concerts;

h) par des expositions et des représentations de toutes sortes;

i) par des représentations de théâtre, par l'échange des acteurs et des groupes de théâtre.

j) par la radio, le film, des disques phonographiques et autres;

k) par le développement des relations sportives au moyen des organisations de sport et de culture physique, par l'organisation des excursions touristiques et par l'organisation des séjours de repos;

l) chacune des deux Hautes Parties Contractantes prendra soin, de la manière qui lui convient, afin de protéger les droits d'auteurs et de publier avant toutes autres les oeuvres littéraires de valeur ayant leurs origines dans l'autre Haute Partie Contractante, et cela dans une bonne traduction.

## Article 12

Sera créée une Commission permanente mixte composée des 12 membres. Cette Commission agira en organisme consultatif, d'initiative et de contrôle.

La Commission prévue par l'alinéa précédent est divisée en deux sous-commissions: l'une siégeant à Tirana l'autre à Belgrade. Chaque sous-commission est composée de 6 membres.

Les membres de la sous-commission de Tirana seront nommés par le Ministère de l'Instruction Publique de concert avec le Ministère des Affaires Etrangères. Les membres de la sous-commission yougoslave seront nommés par le Comité d'Ecoles et Sciences de concert avec le Comité d'Arts et Culture et le Ministère des Affaires Etrangères.

A la section de Tirana de la Commission permanente auront leurs représentants: le Ministère des Affaires Etrangères, le Ministère de l'Instruction Publique, le Comité d'Arts et Culture, le Conseil Général de l'Union Générale des Syndicats et le Conseil Général de la Jeunesse Populaire d'Albanie, sous la présidence de l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Fédérative



комисије имаће своје претставнике југословенско Министарство иностраних послова, Комитет за школе и науку, Комитет за културу и уметност, Централни одбор Јединствених синдиката, Централни одбор Народне омладине Југославије, под председништвом Изванредног посланика и Опумоћеног министра Народне Републике Албаније у Југославији.

Свака Поткомисија може да позове на сарадњу аташеа за штампу и културног аташеа друге Земље Уговорнице, претставнике домаћих научних и културних установа, друштва за културну сарадњу, као и све друге стручњаке у својству саветника.

Списак именованих чланова секција биће дипломатским путем предложен другој Високој Страни Уговорници на одобрење.

Пленум Сталне мешовите комисије састајаће се, према потреби, најмање једном годишње и то наизменично на територији Федеративне Народне Републике Југославије и Народне Републике Албаније. Овим седницама председаваће наизменично Изванредни посланици и Опумоћени министри двеју земаља.

Дужност је Сталне мешовите комисије да доноси одлуке, на пленарним седницама, и предлаже мере за примену ове Конвенције. Прва од ових мера биће израда Допунског протокола, који ће бити саставни део ове конвенције, чим буде одобрен од обе Високе Стране Уговорнице. Мешовита комисија пазиће на примену Конвенције и на споразумно донете одлуке и мере и предлагаће Високим Странама Уговорницама све измене које ће сматрати потребним.

#### Члан 13

Ову Конвенцију спроводиће у пракси надлежни централни органи на основу сугестије и предлога Мешовите комисије.

#### Члан 14

Високе Стране Уговорнице обавезују се да ће предузети потребне административне и финансиске мере за практично спровођење ове Конвенције.

#### Члан 15

Одредбе ове Конвенције ниуколико не мењају пуноважност закона и прописа обеју земаља који се односе на све странце, уколико се тиче уласка у земљу и боравка у њој.

#### Члан 16

Ова Конвенција биће ратификована. Размена ратификационих инструмената извршиће се у Београду.

Конвенција ће ступити на снагу даном размене ратификационих инструмената.



Populaire de Yougoslavie en Albanie. A la section de Belgrade de la Commission mixte auront leurs représentants; le Ministère des Affaires Etrangères, le Comité d'Ecoles et Sciences, le Comité d'Arts et Culture, le Comité Central des Syndicats Unifiés, le Comité Central de la Jeunesse Populaire de Yougoslavie, sous la présidence de l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Populaire d'Albanie en Yougoslavie.

Chacune des deux sous-commission peut inviter à la collaboration l'Attaché de presse et l'Attaché culturel de l'autre Pays Contractant, les représentants des institutions scientifiques et culturelles du pays, les sociétés pour la collaboration culturelle, comme tous les experts à titre de conseillers.

Une liste des membres à nommer dans chacune des sections sera soumise, par la voie diplomatique, à l'approbation de l'autre Haute Partie Contractante.

Une séance plénière de la Commission permanente mixte se réunira, selon le besoin, au moins une fois par an et cela successivement sur le territoire de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et sur celui de la République Populaire d'Albanie. Ces séances seront présidées alternativement par les Envoyés Extraordinaires et Ministres Plénipotentiaires des deux Pays respectifs.

La tâche de la Commission permanente mixte est d'arrêter des décisions, au cours des séances plénières, et de proposer des mesures, pour l'application de la présente Convention. La première de ces mesures sera de rédiger un Protocole additionnel qui constituera une partie intégrante de la présente Convention, aussitôt qu'il sera approuvé par les deux Hautes Parties Contractantes. La Commission mixte veillera à l'application de la Convention et des décisions et mesures prises d'un commun accord, et saisira les Hautes Parties Contractantes de tous les changements qu'elle aura estimés nécessaires.

#### Article 13

La présente Convention sera mise en pratique par les organes centraux compétents selon les suggestions et les propositions de la Commission mixte.

#### Article 14

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre des mesures administratives et financières nécessaires à la mise en pratique de la présente Convention.

#### Article 15

Les stipulations de la présente Convention ne peuvent porter aucune atteinte à la validité des lois et dispositions des deux Pays respectifs concernant tous les étrangers, en tant qu'il s'agit de leur entrée et de leur séjour dans le pays.

#### Article 16

La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification sera effectué à Belgrade.

La Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.



Члан 17

Ова Конвенција остаће у важности најмање пет година. Ако шест месеци пре истека овог рока ниједна од Високих Страна Уговорница не саопшти жељу да важност Конвенције престане, Конвенција ће остати у важности до истека шест месеци од дана, кад једна од Високих Страна Уговорница саопшти жељу да важност Конвенције престане.

У ПОТВРДУ ЧЕГА овлашћени Пуномоћници потписали су ову Конвенцију и ставили на њу своје печате.

РАЂЕНО у Тирани, 9 јула 1947 године. **МАРИЈАН СТИЛИНОВИЋ**, с. р.  
**МАНОЛ КОНОМИ**, с. р.

НАПОМЕНА: Размена ратификационих инструмената извршена је у Београду на дан 28 новембра 1947 године.

Пов. Бр. 424392/47. Из Министарства иностраних послова, Београд, 1 децембар 1947.

(Ова Конвенција објављена је у „Службеном листу ФНРЈ“ бр. 84 од 30 септембра 1947.)



Article 17

La présente Convention restera en vigueur au moins cinq ans. Si aucune des deux Hautes Parties Contractantes n'exprime pas le désir, six mois avant l'expiration de ce terme, de la dénoncer, la Convention restera exécutoire jusqu'à l'expiration des six mois comptés à partir du jour où l'une des deux Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncée.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachets.

FAIT à Tirana, le 9 juillet 1947.

MARIJAN STILINOVIĆ, m. p

MANOL KONOMI, m. p.

REMARQUE: L'échange des instruments de ratification a été effectué à Beograd le 28 novembre 1947.

Pov. No. 424392/47. — Du Ministère des Affaires Etrangères, Beograd, le 1 décembre 1947.

(Cette Convention a été publiée dans le „Journal Officiel“ No 84 du 30 septembre 1947.)











S

B 398/1947

341.24



019490122,2

COBISS O